

INGLÊS BRITÂNICO



As diferenças entre o *British* e o *American* são principalmente de pronúncia. Também encontramos algumas diferenças de vocabulário, e pequenas diferenças na ortografia e na gramática. É difícil, entretanto, se alcançar conclusões definitivas sobre as diferenças porque a questão é mais complexa do que parece. A própria classificação "americano" e "britânico" é imprecisa.



GRAFIA

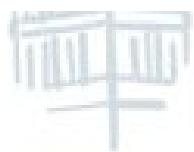
Algumas palavras têm terminações diferentes e podem causar confusão se você não está familiarizado com elas. Veja as mais comuns:

-se e -ce		
DEFESA	DEFENSE	DEFENCE
PRATICAR	PRACTICE	PRACTISE
-er e -re		
TEATRO	THEATER	THEATRE
CENTRO	CENTER	CENTRE
-OR e -OUR		
COR	COLOR	COLOUR
VIZINHO	NEIGHBOR	NEIGHBOUR

VOCABULÁRIO

Além das diferenças de grafia, certas coisas têm nomes diferentes. Veja abaixo alguns exemplos:

	Português: filme Americano: movie Britânico: film		Português: cinema Americano: movie theater Britânico: cinema
	Português: avião Americano: airplane Britânico: aeroplane		Português: gasolina Americano: gasoline/gas Britânico: petrol
	Português: metrô Americano: subway Britânico: underground		Português: outono Americano: fall Britânico: autumn
	Português: futebol Americano: soccer Britânico: football		Português: biscoito/bolacha-doce Americano: cookie Britânico: biscuit



PRONÚNCIA

A maneira como são pronunciadas algumas letras e palavras também apresenta diferenças. Confira os exemplos:

LETRA "A"

No inglês britânico a letra "a", em palavras como *bark* ou *can*, é pronunciada com a boca bem aberta, e o som é semelhante ao "a" em português.

Já no americano, o "a" é falado com a boca aberta (mas não tanto quanto a anterior), e o som se assemelha ao nosso "é".

LETRA "R"

Os britânicos pronunciam a letra "r" mais claramente antes de vogais, como é o caso de *red* ou *boring*. Em outras palavras, como *dark* ou *colour*, a letra é pronunciada muito sutilmente ou simplesmente não é pronunciada.

Os americanos pronunciam o "r" de forma evidente em qualquer palavra.

LETRA "T"

Nesse caso, há uma particularidade no inglês americano, pois quando a letra "t" aparece entre vogais, muitas vezes ela é pronunciada com um som mais parecido com "r". *Beautiful* e *water* costumam sofrer essa mudança na pronúncia.

Os britânicos pronunciam a letra "t" como estamos acostumados no português.

Uso do Present Perfect (Presente perfeito)

Outra diferença entre as duas variantes da língua tem a ver com o uso do *Present Perfect*.

Nos Estados Unidos, esse tempo verbal é utilizado para fazer referência a uma ação que ocorreu em um passado recente e se estendeu até o presente. No Reino Unido ele é frequentemente utilizado no lugar do *Simple Past*.

Além disso, no inglês britânico esse tempo verbal é comumente utilizado com advérbios.

Em frases com *already* (já), *just* (apenas; acabou de) ou *yet* (ainda), os britânicos costumam usar o *Present Perfect* e os americanos, o *Simple Past*.

Exemplos:

- Inglês americano: *I already saw this movie.* (Eu já vi esse filme.)
- Inglês britânico: *I have already seen this movie.* (Eu já vi esse filme.)

Saw: Simple Past

Have...seen: Present Perfect

Uso de HAVE e HAVE GOT

Relativamente aos verbos, outra diferença entre o inglês do Reino Unido e o inglês dos Estados Unidos tem a ver com a forma de expressar posse.

Enquanto nos Estados Unidos é mais comum o uso de *have/has*, no Reino Unido as formas *have got/has got* são mais utilizadas.

Exemplos:

- Inglês americano: *I have a house on the beach.* (Eu tenho uma casa na praia.)
- Inglês britânico: *I have got a house on the beach.* (Eu tenho uma casa na praia.)

É importante referir que ambas as formas existem nos dois países e têm o mesmo significado.

Português	Inglês americano	Inglês britânico
programa de TV	TV program	TV programme
apartamento	apartment	flat; apartment
fralda	diaper	nappy
filme	movie	film
cinema	movie theater	cinema
advogado	attorney; lawyer	barrister; solicitor; lawyer
guarda-roupa	closet	wardrobe
calças	pants	trousers
zíper	zipper	zip
prisão	jail	prison
avião	airplane	aeroplane
gasolina	gas; gasoline	petrol
estacionamento	parking lot	car park
calçada	sidewalk	pavement
metrô	subway	underground
pneu	tire	tyre
caminhão	truck	van; lorry; truck
batata frita (em rodelas)	chips	crisps